

赫哲语

董兴业 著

黑龙江人民出版社

国家民委民族问题研究一般项目

《赫哲语整理研究与传承》（批准号：2014-GM-174）

赫哲语

董兴业
著

国家民委民族问题研究一般项目：
『赫哲语整理研究与传承』（批准号：2014-GM-174）

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

赫哲语 / 董兴业著. — 哈尔滨 : 黑龙江人民出版社, 2016.9

ISBN 978 - 7 - 207 - 10826 - 5

I. ①赫… II. ①董… III. ①赫哲语—研究 IV. ①H225

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 226598 号

责任编辑: 李春兰

封面设计: 张 涛

赫 哲 语

董 兴 业 著

出版发行 黑龙江人民出版社

地 址 哈尔滨市南岗区宣庆小区 1 号楼

邮 编 150008

网 址 www.longpress.com

电子邮箱 hljrmcbs@yeah.net

印 刷 黑龙江艺德印刷有限责任公司

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 33

字 数 400 千字

版 次 2016 年 9 月第 1 版 2016 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 207 - 10826 - 5

定 价 98.00 元

版权所有 侵权必究

法律顾问: 北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波

————— 编委会 —————

项目负责人：宣传兵

主 编：董晓佳

副 主 编：李桂影

编 委：郝兴华 尤俊生 刘忠欣

刘艳慧 尤婷婷 胡 艺



在赫哲人尤文凤家中编写课文



尤桂兰，赫哲语最流利的老人之一，多年来一直帮助作者研究语法，尤其是赫哲语助动词的变化规则，都由老人作出判断



作者夫妇和赫哲人一起生活



国家级伊玛堪传承人吴明新用本书文字辅导学员



尤玉芝和他的儿子尤俊生（《中国赫哲族》网站站长）听作者用赫哲语讲伊玛堪，指导发音



尤玉芝和作者



尤志贤的妹妹尤玉芝（左一），和尤桂兰（中）帮助作者研究赫哲语语法



两位老人听作者朗读伊玛堪文字



尤志贤的妹妹尤玉芝是最早帮助作者研究赫哲语的赫哲人，老人曾帮助哥哥尤志贤完成《赫哲语汉语简明对照读本》的编写工作，是当前赫哲语最为流利的老人之一



乌日贡大会上与作者一家亲密无间的赫哲人



在第九届同江乌日贡大会上与俄罗斯那乃人交谈



在佳木斯郊区伊玛堪传习所培训学员学习伊玛堪



在佳木斯郊区敖其乡赫哲族小学教赫哲语



在赫哲族乡村生活



在同江市八岔赫哲族乡尤桂兰家中



和学生们在一起



工作之余,请老人吃她们喜爱的大锅鱼



在佳木斯职业教育集团任教



在赫哲族乡村生活



在赫哲族乡赫哲人家中编写本书文稿



在街津口赫哲族乡向赫哲族老人请教



2015年9月,佳木斯技师学院组织对本书进行全文校对。参加人(自左向右)尤文凤、尤文兰、尤玉芝、尤玉发



佳木斯技师学院艺术系书记宣传兵带队赴同江街津口赫哲族乡,对本书进行全文校对

序

葛忠兴

我国是一个统一的多民族国家,赫哲族是我国人口较少民族之一。据 2010 年全国人口普查,赫哲族有 5 354 人。赫哲族是具有古老文明、自强不息、渔猎文化、纯朴豪放特点的民族。

几十年来,赫哲族历史文化与社会发展研究成果越来越多。但是赫哲族语言的研究成果却屈指可数。凌纯声所著的《松花江下游的赫哲族》、尤志贤、付万金编著的《简明赫哲语汉语对照读本》、安俊编著的《赫哲语简志》、舒景祥主编的《中国赫哲族》、尤金兰、王丽琴编写的《赫哲族口语教材》等,对赫哲族语言的研究与传承都起到了积极的影响。然而,由于赫哲族人口少、又没有文字,并且随着会说赫哲语老人的逐渐离去,赫哲语濒危的情况越来越严重。《赫哲语整理研究与传承》的校本教材,列入了国家民委民族问题研究项目 2014 年度课题并由董兴业先生编著出版,无疑具有重要的意义。

早年,本书作者董兴业先生在赫哲族聚居的边防当兵,和赫哲兄弟共同戍边的生活,使他爱上了这个在乌苏里江上撒网放歌、在白桦林中狩猎露营的彪悍而又淳朴的民族;从《伊玛堪》的传唱中知道了赫哲族

很多悲壮而又多彩的故事。与赫哲人结下了深厚的友谊,也很自然地喜欢上了赫哲族的语言。从那时起他就开始学习赫哲语,逐步感受到赫哲语言的美,以及她所承载的历史文化传承之重任。但他又意识到,没有文字的语言将面临什么样的命运,这个担忧唤起了他内心的一种责任感,立志要为赫哲语做些什么。转业到黑龙江农垦总局后,他仍然利用业余时间学习研究赫哲语,作为一个语言爱好者,他自学了日语、韩语,也钻研了满语,并与赫哲语作比较研究,研究赫哲语的词汇和语法。为了更准确地理解赫哲语,他虚心地向《伊玛堪》传人和先贤学习,逐个向能讲赫哲语的老人求教,凡此四十余年。2013年,他从农垦总局退休,眼看着能讲赫哲语的人越来越少,就干脆和夫人一起住到赫哲族家乡——黑龙江省同江市的街津口赫哲族乡,租下一间简陋的房屋,以一台旧缝纫机为书桌,开始了赫哲语的记录和整理工作。他以时不我待的紧迫感,辗转于几位赫哲老人家庭,请她们录音、校对、讲故事,收集了全部当用词汇和惯用语句,积累了大量原始音频视频资料。在此基础上,形成了赫哲语“简化汉语拼音拼写方案”。他利用这种拼写方案,在佳木斯技师学院和佳木斯市郊区敖其村等地辅导年轻赫哲人学说《伊玛堪》,由于简便易学,拼写准确精到,深受欢迎。同时,他还系统地总结了赫哲语语法,编写了《赫哲语语法》和《赫哲语词典》,在很多方面都有新的发现和独到的研究成果。董兴业先生是一位公务员,并非语言学的专业人士,独立、自费地完成这样一项巨大工程,付出的艰辛可想而知,不能不令人肃然起敬。

这本书,是董兴业先生研究成果的第一部分,由于作者深入赫哲人之中,做了大量田野调查,得到了赫哲人的亲口传授,直接对照了赫哲人的标准语音,遵循了赫哲人的语言习惯,在词汇、语法、语言习惯、语音、

语调等方面体现了作者研究的特色。另外,非专业人士著述的清新风格和董兴业先生文笔的引人入胜也非常值得称道。

在本书编著过程中,得到了尤玉枝、尤桂兰等赫哲族老人多年的亲自口传并逐句听辨确认。可以说本书是作者与这几位老人共同写成的;董兴业先生的工作得到了国家民委的重视,并在工作和资金上给予了有力支持,使本书得以顺利出版。

董兴业先生编著的这本书,是为赫哲文化传承做出的贡献。他对赫哲语的记叙,对赫哲族文化的保护与传承,将载入赫哲族的历史史册。我们向董兴业先生表示敬意和感谢。

作 者
2016年5月

写在前面

中国黑龙江省的赫哲人,是远古西伯利亚人的一支。赫哲语是一种古老的语言,与中国的满语、鄂伦春语、锡伯语,俄罗斯东西伯利亚那乃语等诸族语言是同一种语言的不同方言。赫哲语是黏着语,作为通古斯语的一支,与日语、朝鲜语在语法上非常接近。中国的赫哲人讲“赫真”和“奇楞”两种方言,还有少数人讲费雅克方言,但现在只有奇楞方言还有人使用。目前,奇楞方言依然是一种完整的语言,口语语法规范,词汇量也算丰富,到2015年,仍有十几位讲奇楞方言的老人尚存。赫哲语听起来娓娓动听,是很美的语言。由于其他方言已经在国内消失,本书所讲赫哲语实为奇楞方言。

本书运用作者多年研究成果有四个贡献:

一是使用简化汉语拼音拼写赫哲语。赫哲语现在没有文字,本书从赫哲语的特点出发对汉语拼音进行简化、设定,按纯拼音文字方式拼写赫哲语,以增减元音和改变大、小写,以及加注音符号等方式解决长音、短音和平、卷舌音的标注。本书还首次对赫哲语动词、助动词以及形容词、副词、助词作统一的文字符号标注,并且用字符标注赫哲语动词、助动词的变化规则。本拼音方案经作者七年时间的实践和改进,得到赫哲族老人和赫哲语学习者的认可。2014年,本拼写方案首次在国家民委

《赫哲语整理研究与传承》项目中应用(国家民委民族问题研究一般项目[批准号:2014-GM-174])。

二是本书系统推出赫哲语语法。除总结赫哲语动词和助动词使用规则外,一并推出各种助词的使用规则。运用赫哲语动词还原的研究成果,准确区分赫哲语动词词干与词尾,揭示词尾变化规律,使其易读易写,易于驱使运用,填补了赫哲语动词研究的空白。本书显示60余条语法现象,几乎归纳总结了赫哲语全部已知语法现象,每个语法现象及其变化规律都有大量的例句加以印证说明。

三是本书每一个单词的拼写和每一个语法的总结,都经过尤玉芝、尤桂兰等八十岁左右的赫哲族老人多年的反复听辨和确认。2015年,在国家民委项目的支持下,又在同江市街津口赫哲族乡请老人们对本书进行一次全文听辨校对。可以说,这是一本由作者与几位赫哲族耄耋老人共同完成的作品,对濒危赫哲语做到了最大限度的保护和传承。

四是本书首次使用黏着语语法分析工具分析和解读赫哲语语法,加上拼音字母,能够清晰地分辨赫哲语助词和助动词以及它们丰富的变化形态,使语法分析更加浅显透彻,更容易理解,更方便学习。

本书共分三个部分,第一章为入门,以例句讲解赫哲语字母读音与拼写。第二章为课文,共20篇课文,每一课分为赫哲语课文、汉语译文,会话、语法和单词四个部分。内容涵盖了赫哲人衣食住行、婚嫁风俗、语言宗教、生产生活和文化艺术等各个方面。本书共使用1800余单词,每课有新单词表,有些单词在新单词表中反复出现,以方便记忆。后面附有总词汇表和赫哲语700句常用会话,便于学习和研究参考。

由于作者水平有限,特别是赫哲语已进入高度濒危状态,能流利地讲赫哲语的老人不多,且居住分散。另由于他们多年不讲赫哲语,很多

词汇和语法规则都忘记了,个别问题很难求证。目前,赫哲语形容动词,包括个别助词等语法现象还在研究之中,本书无法一并表述。同时,书中也难免有错漏之处,欢迎批评指正。

作 者
2016 年 5 月

Preface

Hezhe ethnic minority, one of the smallest minorities in Heilongjiang (China), is of ancient Siberian descent. Its language, together with other ethnic languages such as Manchu, Xibo, Olunchun, and Nanai, are different dialects sharing a common origin. Hezhe language is agglutinative language and belongs to the Manchu – Tungusic group of the Altaic family, thus it is very close to Japanese and Korean in grammar. Hezhe people in China speaks several different dialects such as “Hezhen” and “Kileng”, there is also a small number of people who speaks “Feiyake”. Nowadays, Kileng is the only dialect that is still in use and spoken by a handful of Hezhe old people. Fortunately, despite the changes of time, Kileng dialect is still kept intact in terms of its oral grammatical standard and relatively rich vocabulary. Because the other two dialects have already disappeared in China, Hezhe language referred in this book is Kileng dialect.

The author had lived with Hezhe people in his young age and is

able to speak Hezhe language. After almost ten years of research, this book offers the following four contributions:

First, since Hezhe language has no written form, this book proposes to write and spell Hezhe language using “modified” Simplified Chinese pinyin. Specifically, this book modified certain vowels and changed phonetic symbols of Chinese pinyin based on the characteristics of Hezhe pronunciation. Because of this new spelling scheme, this book is able to be the first to comprehensively document the verbs, auxiliary verbs, adjective, adverbs and auxiliary words of this language. Through the author’s seven years’ research and practice, this new pinyin – based spelling scheme has gained a high degree of recognition among Hezhe scholars and senior Hezhe people. Applying this spelling scheme, the authors also successfully completed a project of State Ethnic Affairs Commission: Documentation, Research and Inheritance of Hezhe language [2014 – GM – 174] in 2014.

Second, this book systematically introduces the grammar of Hezhe language. Besides summarizing grammar characteristic for verbs and auxiliary verbs, this book also fills the gaps in Hezhe language research by introducing the usage of auxiliary words. In total, we summarize more than sixty grammatical phenomena, each of which is complemented with abundant illustrative sentences. Altogether, this book almost covers every grammatical phenomenon we

can find in the existing studies.

Third, the spelling of every word and the summary of each grammatical phenomenon have been confirmed by Youyuzhi, Youguilan and many other Hezhe language speakers. With the support of State Ethnic Affairs Commission, the author invited several Hezhe speakers in Tongjiang and together we proofread and revised this whole book in 2015. With the help of these 80 – year – old Hezhe speakers, we managed to maximize the preservation of this endangered language.

Forth, this book is also the first to apply the agglutinative language system to Hezhe language. With pinyin spelling schema, verbs, auxiliary verbs and auxiliary words of Hezhe language can be clearly recognized, easily learned and understood.

This book consists of three parts. First part – introduction explains alphabet and spelling schema. Second part consists of twenty texts, each of which includes various parts such as reading, translation, conversation, grammar and word. The contents of these texts cover every aspect of Hezhe people's life, such as marriage, religion, production life, art, culture and so on. In total this book documents about 1 800 Hezhe words, some of which appear repeatedly in the “new words” section in each unit to facilitate learning. In the appendix, there are also vocabulary and “Daily Hezhe conversation 700” for learning and research purposes.

By far, Hezhe adjectival verb and several auxiliary words are still